

欧洲文化系列丛书

(法)克里斯蒂娜·德·皮桑 著

李霞 译

妇女城



FU

NÜ

CHENG

学林出版社

妇女城

李霞译

学林出版社

图书在版编目(CIP)数据

妇女城/(法)皮桑著;李霞译. —上海:学林出版社,
2002.12

(欧洲文化系列丛书/朱孝远,曹维劲主编)

ISBN 7-80668-391-7

I. 妇... II. ①皮... ②李... III. 政治学-法国-
中世纪 IV. D095.653

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 081068 号

妇女城



作 者——[法]克里斯蒂娜·德·皮桑

译 者——李 霞

责任编辑——乐惟清

特约编辑——唐发尧

封面设计——贺 强

责任监制——叶 刚

出 版——学林出版社(上海钦州南路 81 号)

电话:64515005 传真:64515005

发 行——新华书店上海发行所

学林图书发行部(钦州南路 81 号 1 楼)

电话:64515012 传真:64844088

印 刷——上海港东印刷厂

开 本——850 × 1168 1/32

印 张——9

字 数——21 万

版 次——2002 年 12 月第 1 版

2003 年 2 月第 2 次印刷

印 数——4 001—7 000 册

书 号——ISBN 7-80668-391-7/G·147

定 价——16.00 元

丛 书 总 序

20 世纪与 21 世纪相交之际是我国历史上的一个重要转折点。加入世界贸易组织和北京获得 2008 年国际奥林匹克运动会的主办权,标志着我国在步入世界之林的进程中又进入了一个新阶段。研究中外文化,繁荣中国学术,迎创文化高潮,已经成为关系到中华民族复兴、实现中国对世界作出更大贡献承诺的必然举措。正是在这样的形势下,“欧洲文化系列”丛书应运而生。它的出现,不仅是要为我国人民了解世界各国文化提供一个窗口,更为重要的是,它是一整套研究性著作的集结,通过比较东西方文化的异同,要对世界各国的国民性、思维方式、价值观念、文化传统进行一番深入透彻的考察。这意味着我们将从人类史的整体角度对世界的文明进步进行纵向考察,同时也意味着我们的视野将向空间展开:通过地区性研究和专题性的研究,揭示出世界各地文明发展的特点及世界文化发展的普遍规律性。

在古代希腊人那里,文化就是养育的意思。文化给予人类脱离原始野蛮的智慧,也让世人领悟了自己的潜能和使命,使人类成为有别于其他生物的万物之灵。当科学、文化充分发展后,人类文明的边际逐步拓宽,自然的疆域也就相应缩小。文化带来了机遇,经过一定时期后,这种机遇又成为伟大历史变革的新起点。惟有人同文化对话,人才有了关于生命

意义的追问。只有超出了纯“自然”或“本能”的范围,人才开始懂得了崇高的本质。文化的觉醒,就人的使命而言,就是人类运用理性的态度来关注自己追求幸福的使命,因此能够饱经风霜,逐渐步入灿烂夺目的文化人生。当人从“自然王国”跨入了“自由王国”时,一种方向感就出现了:历史将被文化塑造,自然将被理性塑造,科学文化最后将创造出一个世界文明的新星球,摆脱了战争、贫困、饥饿的人类,也将不断地增添自身,把我们的世界改造成为自己幸福生存的真正的安居地。

如果说文化是一种养育的话,那么文明呢?文明首先是一个衡量人群整体发展程度的标准。与人类学家不同,研究人类群体演进的历史学家,更加注重科学体系的严密性。只要有确确实实的证据,人们才能对事物进行真正的科学研究。同样,如缺乏一个科学的证据和科学的标准,我们就有理由拒绝对它们的认可。对文明研究的真正困难,是证据的极其复杂和人们观察方法的不够完备,这会导致一种实际上的困难。为了弥补这个遗憾,人们倾向于探讨与历史事实更加贴近的中层经验。从了解一个分支入手,找到一个比较适合的范畴,这将有利于对政治、制度、文化、知识状况、宗教、艺术、习俗等领域进行深入探讨。文明也可以从时空两个方面进行考察。以时间为纬,可以把人类文明分作古代文明、近代文明和现代文明,从而揭示人类文明的总体特征和在各个发展时期的时代特征。以空间为经,我们可以根据文化传统、思维方式、技术发展程度、价值观、国民性等领域的特点,区分各地之间文明间的异同。事实上,正因为文明是逐渐发展并且诸文明在发展过程中又是互相影响的,因此,完全孤立发展起来的文明实际上是不存在的。文化之间的互相影响、文明之间的融合

和互为表里,证明世界文化多元化的发展并非是什么全球分裂,反而是反映了人类文明发展的基本轨迹:在现代社会里,知识、信息和发明创造都已实现共享,科学和文化已经跨越了国界,成为推动全球发展的造福于全球人类的新杠杆。

选定欧洲文化作为我们这套丛书的名称,一是因为要从历史的角度看问题,即认识到现代西方文化正是从欧洲文化这一传统中发展而来的,因此,剖析欧洲文化,就可以在源和流两个方面清楚地认识西方文化发展的历史脉络,这将有助于我们理解世界历史是怎样通过不断增添自己来孕育文明的。我们的第二个的考虑是要以欧洲文化为比较研究的切入点,来澄清东西方文化各自的不同特征、特性和文明发展的普遍规律性。例如:东西方文化在创造新事件、改变过去的面貌方面似乎没有什么不同,但因为悠久的岁月和文明框架上的不同,两种文化也会在文化根基、人的思维方式和价值观念上,产生出诸多差异。理解这些异同和差异,进而理解欧洲各国的国民性、民族性,对正走向世界的中国来说,有时简直是一件举足轻重的事情。从这个意义上说,本丛书将特别重视中西文化交流史方面的课题和研究某一国家国民性的专著。

我们时代的一个特点是由于现代科学技术的惊人进步和互补,导致文明间地理界线的模糊化,以至于东方文化和西方文化这样的概念,都只能根据文化上的特征来加以区分,而不能根据国家或地区的行政边界、自然边界来加以划分。正因为此,我们这套丛书,在注重研究欧洲的同时,也会重视研究欧洲文化的发展和传播。譬如,后起的西方大国美国和地处亚洲的日本,因为都曾深深受到西方文化的影响,也将置于本丛书的研究范围内。我们时代的另一个特点是学术研究的发

展使得各门学科之间的藩篱被打破,学科的面貌不仅会因为日新月异的新发现而产生变化,而且更会因为边缘学科的不断涌现,给予人文学科或哲学社会科学学科定义以革命性的新解释。在这种新形势下,对于欧洲文化的研究涵盖哲学、历史学、语言学、政治学、文学、艺术、考古学、神话学、文化学、宗教学以及众多边缘人文学科和社会科学综合学科就势在必然。无论如何,本丛书的这些转变,是因科学、学术发展后导致人们对知识产生新要求而应运而生的。

基于这些理由,本丛书目前的结构将与传统的文化史、文明史的编撰有着广泛的不同之处。正因为此,本丛书既欢迎有关欧洲文化的分地区、分专题的研究,也欢迎研究东西方文化异同、探索社会发展普遍规律的比较宏观的作品。为了掌握充分的证据和与现代世界学术接轨,本丛书也将收入部分重要原始材料和学术名著的翻译作品。我们期待以多角度、多元化的开放态度,来研究、比较和吸纳中外有生命力的优秀文化元素,以便“确切地了解人类全部发展过程所创造的文化”(列宁语)。为了突出欧洲文化研究这个主题,我们希望处理好点和面、专业和普及、理论创新与实证研究、文化研究与各专门性学术研究的关系,力求以小见大,要求作品能从一个侧面出发,触及和反映出有关东西方文化发展理论,或有关欧洲文化发展的重大命题。

正是基于以上这些考虑和认识,北京大学和学林出版社决定联合出版这套“欧洲文化系列”丛书,并由北京大学希腊研究中心主任朱孝远教授和学林出版社曹维劲社长联合担任丛书的主编。本着质量第一的要求,我们精选出《欧洲涅槃:过渡时期欧洲的发展概念》(朱孝远著)、《妇女城》(李霞译)、

《文艺复兴书信集》(李瑜译)、《中古时期欧洲妇女分阶层心态研究》(黄鹤著)、《基督教制度下的欧洲妇女地位和中世纪婚姻》(薄洁萍著)、《古代希腊英雄文化研究》(赵燕灵著)、《文艺复兴贵族》(朱歌姝著)、《欧洲人文思潮兴起的语境》(霍文利著)、《伊拉斯谟与欧洲文化》(郭灵凤著)、《德国近代化的起源和道路》(钱金飞著)等一批有特色的作品,争取在若干年内分批出版。我们知道,由于文化研究本身富于变化和有待深入,我们这套丛书的结构和内容也将会根据情况发展而作出调整。如果本丛书有助于读者对欧洲文化增添稍许理解,那么本丛书的目的也就达到了。

译者前言

“妇女城”内外：一位知识女性的声音

14 世纪 60 年代，当文艺复兴的巨匠彼得拉克在威尼斯生活和写作时，一个名叫克里斯蒂娜·德·皮桑(Christine de Pizan, 1365? —1430?)的女婴出生了。想来他们不可能见过面，因为彼得拉克当时已年过花甲，并在 1368 年前往帕多瓦等地，去寻找他哲学王的梦想了；而在差不多的时间，小皮桑也随母亲来到了巴黎，与父亲团聚在一起。不过，如果两者在气质上都充满着对人文精神的追求，时空上的小小错位，就不会妨碍后者沐浴着文艺复兴早期文化的惠泽，表达出近代女性的第一个声音。

皮桑有一位很开明的父亲。他曾在大学城波隆那当过星象学教授，做过威尼斯共和国的市政顾问，1365 年受聘担任了法王查理五世的皇室星象家和科学顾问。在那个时代，人们普遍认为，除非女孩子要成为修女，否则不必学会读书写字，因为女性会读书写字已经导致了许多的罪恶。皮桑的母亲也认为，女孩子学学女红，会做祈祷，便已足够了。但她的父亲还是坚持让她从小就学习读书识字。从她留下的作品来看，她学会了法语、拉丁语，或许还懂一点希腊文，并且读过奥维德等古典作家以及薄伽丘的作品。

十五岁时,按照当时习俗,皮桑嫁给了年长她十岁的宫廷书记官埃提内·德·卡斯泰尔(Etienne de Castel)。这种长夫少妻的婚姻模式虽然可以较好地解决小家庭的生计问题,但也带来了其他的种种问题。双方因爱好、价值观念的不同而导致的冲突,是中世纪文学的惯常话题。但皮桑的婚姻没有受到太多困扰,无论是她的自传还是诗作,都给人一对恩爱夫妻的印象。倘若不是此后十年间,父亲和丈夫先后去世,也许她还将继续享受着这种幸福的家庭生活,度过余生;而在我们今天的欧洲历史和妇女史中,也不会留下她的名字了。

在那个基本上由男性主宰社会和家庭的时代,政治、经济与舆论几乎没有给女性的独立生存提供空间。很难想象,一个没有男人的家庭会很好地维持下去。当时的寡妇大致有以下几种出路:如果是平民百姓,一般会再嫁;如果出身贵族,或者由父兄作主再嫁,或者带着丈夫留下的遗产进入修道院,度过平静的晚年;如果既不再婚,也不进入修道院,就很容易招惹是非,遭到其他家庭成员和邻居的诽谤。但皮桑却摆脱了似乎注定的命运,令人惊讶地拿起笔,走上了以文为生的道路。

写作这类事情向来都是男人的专利。当皮桑的作品初次问世时,有人根本不相信一个女人能写书,甚至指责她在玩弄一场骗人的把戏。当然,她的选择并非没有现实的可能性。随着中世纪后期宫廷文化的发展,恩主制逐渐兴起,文人和艺术家可以把自己的作品献给某个王侯贵族,得到他们的庇护,获得赏金。彼得拉克、米开朗琪罗等都借此谋得了不少生活费。另一方面,甚至在结婚之后,读书仍是皮桑生活的一部分,而且丈夫还鼓励她这样做,写文作诗对她不是一件难事。

当时欧洲的王权和教权都处在危机中：前者虽然在不断得到加强，但并未完全稳固；后者则陷于大分裂当中，自顾不暇，无法严厉控制世俗生活的方方面面，因而男性的权力空间中难免有些暂时还无法顾及的缝隙。而当时的巴黎也已经成为西欧文化和教育的中心，巴黎大学汇聚了各地的许多优秀学者，使得皮桑有机会参与各种文人的交流活动。她与让·蒙特洛尔、科尔兄弟，以及巴黎大学校长让·热尔松等人通信，交换各自对女性、对美德的看法。在这样一个相对宽松的环境中，皮桑把自己的书献给包括国王查理六世在内的众多公爵和贵族，得到他们的礼金和赏赐。伯艮第公爵大胆菲利普，在众多文人中选择了皮桑为他的兄长查理五世作传。她的名声还传到了其他国家。亨利四世希望她去英国，米兰公爵也以故乡之情邀请她到自己的宫廷去生活。

然而，真正的动力并不来自外部。因为尽管声名远扬，但终其一生，皮桑也没能得到宫廷或者大学里的任何正式职位。后来有人承认她的文学成就，称赞她是“一个杰出的女作家”时，也只是因为她是“一个像男人一样的女人”。她的支撑力，来自对写作无法割舍的兴趣和爱，正如她在给朋友的一封信中所说的，“我热爱写作这种孤寂的生活。”这淡淡的言语背后，透出了一位知识女性的勇气、自信和雄心。在短短二十年的写作生涯中，皮桑笔耕不辍，留下了大量的作品，还为那些失去亲人的女性写了不少祭奠短文。她流传到今天有三十多部诗歌和散文，内容广泛，涉及政治、军事、历史、宗教、伦理等多个方面。在世时，她的作品已经被翻译成了英文、荷兰文和葡萄牙文。1418年巴黎发生流血事件之后，她隐居到了巴黎附近一座普通的修道院里。当年轻的圣女贞德唤起了为内乱

和分裂所困扰的法国民众的爱国热情时，她写下了生命中最后的诗篇——《圣女贞德之歌》。

古今中外并不乏能文善书的女性，皮桑的独特之处在于，她的思考和表达没有停留在闺怨情仇之类的女性题材上。面对整个社会文化对女性的不信任、排斥和贬低，面对各种诽谤侮辱女性的言辞，尽管有过痛苦和疑虑，但经过自己的观察和思考，她没有畏缩，而是在1405年左右相继完成的《妇女城》和《淑女的三个美德》中，提出了“妇女城”思想，大胆地为女性作了辩护。

这座由文字建构的“妇女城”，完全属于女性，任何男性都不能进入。在皮桑笔下，城中的居民来自不同的国家和时代，不再有丈夫、孩子和父母，也不需要考虑婚姻、生育。她们不用关心土地财产的问题，也没有吃饭穿衣之忧。妓女、平民和贵妇比邻而居，住在城中宽阔大街两旁的房子里。女性进入这座“城市”，不是因为她们被男人抛弃了，也不是因为失去了所有的男性亲属，而是因为她们的言行体现了女性的美德。这些淑女的高贵，不在于外在的非获得性特征，如年龄、容貌、出身、宗教信仰等，而是因为她们拥有勇敢、智慧、审慎、孝顺、执着、慷慨、真诚、忠诚、贞洁、婚姻之爱和信仰之爱。妇女城地基牢固，城墙高大，防守的角楼高耸，坚不可摧，永远不会被毁灭，就是因为修筑它的砖石不是别的，而是这些美德。

“妇女城”很容易让人想到圣·奥古斯丁的“上帝之城”。但除了永恒性之外，两座城市其实大相径庭。在圣·奥古斯丁那里，上帝之城因人间充满罪恶而拒绝了人间；而在皮桑笔下，虽然人间充满了对女性的诋毁，但妇女城就矗立在人间，直接抵抗那些侵犯女性的人；上帝之城是神圣的，而妇女城是

世俗的。上帝之城的居民由至高无上的上帝所决定,而进入妇女城的条件则是女性自身的美德;更重要的是,上帝在末日审判那一天的裁决就是对人类的最终归宿,而妇女城则是开放的,只要符合美德的要求,任何女性都可以进入妇女城。因此,尽管妇女城同样接纳了那些忠诚于上帝的圣女,但它在精神上与上帝之城并不完全一致。

作为一个想象的女性世界,妇女城带有强烈的乌托邦色彩,但城中的女性并不是抽象的。皮桑没有用抽象的逻辑论证,而是用具体的事例,证明了她们的高贵品质。她相信,创建了女性王国、与希腊英雄进行过英勇战斗的亚马孙人,发明了包括希腊文速写法和数字、纺织等许多技艺的米诺娃,等等,都是真实的历史。勇敢的母亲布兰切尼对临阵脱逃的儿子的劝诫,不为威逼利诱所动的妓女阿弗拉的言行,她都逐字逐句写了下来。在她看来,大哲学家苏格拉底的妻子根本不是“雷电之后就是暴风雨”的泼妇,而是美丽、朴实、爱丈夫的好妻子。

然而,并不是所有的女性都能成为“妇女城”的居民,皮桑只选择了一百多位女子作为城内的居民。她清醒地认识到,美德不是天生的,许多女人身上确实存在着许多缺陷和弱点。但这并不意味着妇女城抛弃了这些城外的女子,她们就可以放任自流了。恰恰相反,在她看来,城外的女子应当以城内居民的言行和事迹为榜样,积极改正缺点,努力完善自己。女性“首先应该认清自己,了解自己身体的强弱,了解自身脆弱的倾向,然后根据上帝所召唤的天职,找到合适的生活方式”。她给周围的女性提出了种种建议,例如,她劝告女性之间应该团结,不要散播谣言,不要嫉妒,因为嫉妒只会给自己带来痛

苦；年龄的差距会带来不同的认识和行为，因此，年长的妇女要宽容，年轻的妇女则要尊重长者；应该明辨是非，分清谁是朋友，谁是敌人，以求用正确的方式来待人处世，等等。她不赞成骑士式的爱情，认为那样的爱情很愚蠢，建议贵妇们不要轻易地相信那些所谓求爱者的忠诚爱情，因为它会损害名誉，给自己带来痛苦，也会伤害丈夫、朋友和亲戚。

同时，皮桑也没有把男性作为对立面而彻底否定。在她看来，有勇敢智慧的男子，也有残暴不忠的男子。她也不想动摇传统两性关系中男性的权利，而是认为男女的社会角色和地位是不同的，女性的职责就是服从、帮助他们，纠正他们的错误。而且这样做时也要讲究策略，例如，当王后或者领主的妻子想对丈夫施加影响时，应该小心谨慎，最好是在私下里提出来。这样，借着理性、真诚和正义，男女双方都能从对方获益。“女人或者男人，谁有最伟大的美德，谁就更高贵。一个人或者伟大，或者渺小，不在于性别，而在于其行为和美德是否完善。”因此，“妇女城”为受到侮辱和诽谤的淑女提供的保护，其实是一种作为精神支柱的强大信念。新城市是防御性的，而不是进攻性的。比起早期激进的女权主义者，皮桑对待男女两性的态度难道不是更客观吗？

“妇女城”塑造了一群美好、可爱的女性形象，既挑战了此前许多男性的恶意中伤，也否定了浪漫骑士精神中完美而遥不可及的女性想像。在皮桑看来，女性必须受教育，女性和男性在智力上没有太大的区别，同样可以进行研究工作，有新的发现和创造。无论在“妇女城”内外，女性都能同男性一样，拥有人类的众多美德，让这些美德去指导自己的行为，为女性自身赢得荣誉，并且为他人乃至整个社会带来益处。对美德的

追求,不是因强权的压迫和威逼,而是源于理性、真诚和正义的启蒙。在抽象的意义上讲,这里的美德是一种崇高的生活方式,即通过积极的自我修养和完善,从而达到个人的内在优秀和社会成就的有机统一。女性应当如此,男人也应当如此。这给了视野狭窄、茫然无助的女性以信心,去选择比较切实可行的更好生活。可以说,在此之前,不曾有哪位女性这样充满自信地公开肯定过自身的价值和意义。也没有哪一位男性从女性的利益出发,给予过她们这样高的认可和期待。

不可否认,皮桑身上缺少革命性的因素。“妇女城”思想不认为女性受到了男性的迫害和压迫,也没有要求获得与男性同等的权利,更没有今天的男女平等、自由之类的观念。而对女性自身,她还指出,社会阶层不同,职责就不尽相同,需要处理的问题也不尽相同。例如,在贵族阶层中,当丈夫出门作战或者处理公务时,妻子应管理好庄园及家庭内部的事务,了解财政收支状况,量入为出;商人的妻子不要太过奢侈、傲慢,比贵妇穿戴得还好,在公共场合与她们争抢风头;穷人的妻子则要劝丈夫安贫乐道,不要靠坑蒙主人骗取钱财。这些难免会使今天的许多女性感到厌烦,因为它们无助于改变女性的社会地位和处境。但这种偏差和距离的存在,并不能就此否定“妇女城”思想的价值和意义。

“妇女城”思想产生于新时代的曙光刚刚升起之际。商业阶层兴起,经济实力增强,对既有的社会等级秩序发出了挑战。教会陷于大分裂的危机中,英法之间进行的百年战争还远未有结束的迹象。王权在逐渐扭转对教权的劣势的同时,也为内部的争斗所困扰,巴黎街头的流血事变并不是新闻。皮桑显然注意到了这些问题,因此希望维护既有的社会、家庭

和两性秩序,不要战争、暴力。只有在和平的环境中,女性才有可能选择更好的、适合自己的生活方式;女性也有义务为保持和平作出努力。“妇女城”思想着眼的不仅是女性问题,而且也反映了对生活和社会的思考;它不仅属于女性,而且也属于所置身的早期人文主义传统。

此后的几百年里,虽然出现了一些女诗人,也有一些女性介入了职业领域,如自行开业的女外科医生约翰娜·贝洛塔(Johanna Belota)等,但没有人接着“妇女城”思想说下去,皮桑和“妇女城”都渐渐被遗忘了。直到19世纪后期,欧洲蓬勃兴起的女权主义运动才重新发现了她。在今天美国大学的西方文明课里,《妇女城》则是必读书目之一。其实,中世纪的人相信只有拉丁文的作品才能传诸后世,流传久远。与用方言写作的但丁、薄伽丘等人文主义者一样,皮桑选择了法语表达自己,原本也不是为了追求不朽。她的作品大都面向当时的一般读者,文字通俗流畅,一首民谣还把她比作“缪斯九女神中之最流利者”。但无论是霸权的压制,还是故意的忽视,都无法永久地遮蔽她的“妇女城”思想。

本书原章节标题大多很长,为了方便读者,章节标题由译者作了增删。

目 录

译者前言 “妇女城”内外:一位知识女性的声音	1
------------------------------	---

第 一 部 分

一、妇女城的缘起	1
1. 克里斯蒂娜的忧愁和悲愤	1
2. 三位女神的出现	4
3. 克里斯蒂娜消除了疑虑	6
4. 理性女神的职责	9
5. 正直女神的职责	10
6. 正义女神的职责	11
7. 克里斯蒂娜赞美三位女神	12
二、理性女神为妇女城开挖地基	13
8. 男人指责女人的种种原因	13
9. 女人是一种极高贵的生灵	18
10. 女人温柔仁慈,很有节制	22
11. 女人为什么没有成为法官	28
12. 伟大的女性统治者(一)	30